THE CORRELATION BETWEEN GRAMMATICAL COMPETENCE, VOCABULARY MASTERY, AND TRANSLATING SKILL

(A Correlational Study in the Eleventh Grade of Students of SMA N 1 Wonosari in the 2013/2014 Academic Year)

A Thesis
Written by:
Muhammad Hamam Abdurrohman
K2210053

TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2014
commit to user
PRONOUNCEMENT

The writer states wholeheartedly that this thesis entitled “THE CORRELATION BETWEEN GRAMMATICAL COMPETENCE, VOCABULARY MASTERY, AND TRANSLATING SKILL (A CORRELATIONAL STUDY IN THE ELEVENTH GRADE OF STUDENTS OF SMA N 1 WONOSARI IN THE 2013/2014 ACADEMIC YEAR)” is really my own work. It is not plagiarism or made by others. Everything related to others’ works are written in quotations, and the sources of which are listed on bibliography. If it happens that the pronouncement proves otherwise, the writer is willing to take academic punishment.

Surakarta, 12 December 2014

Hamam Abdurrohman
THE CORRELATION BETWEEN GRAMMATICAL COMPETENCE, VOCABULARY MASTERY, AND TRANSLATING SKILL

(A Correlational Study in the Eleventh Grade of Students Of SMA N 1 Wonosari in the 2013/2014 Academic Year)

A Thesis
Written by:
Muhammad Hamam Abdurrahman
K2210053

Submitted to Teacher Training and Education Faculty of Sebelas Maret University as a Partial Fulfillment of the Requirements for Achieving the Undergraduate Degree of Education in English

TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2014
THE APPROVAL OF THE CONSULTANTS

This thesis is approved by the consultant to be examined by the board of the Thesis Examiners of Teacher Training and Education Faculty of Sebelas Maret University.

Consultant 1
Drs. Dahlan Rais, M.Hum
NIP. 195103261983031002

Consultant 2
Dewi Sri Wahyuni, S. Pd, M. Pd
NIP. 197808182003122002
THE LEGITIMATION OF EXAMINERS

This thesis has been examined by the Board of Thesis Examiners of Teacher Training and Education Faculty of Sebelas Maret University and accepted as partial fulfillment for the requirements for achieving Undergraduate Degree of Education in English.

Day:

Date:

Board of examiners:

1. Chairman
   Teguh Sarosa, S.S., M.Hum.
   NIP. 197302052006041001

2. Secretary
   Hefy Sulistyawati, S.S., M.Pd.
   NIP. 197812082001122002

3. Examiner 1
   Drs. Dahlan Rais, M.Hum
   NIP. 19510326198301002

4. Examiner 2
   Dewi Sri Wahyuni, S. Pd, M, Pd
   NIP. 197808182003122002

[Signature]

[Sebelas Maret University]
Dean,

Prof. Dr. M. Furqon Hidayatullah, M.Pd
NIP. 19600727 198702 1 001

commit to user
MOTTO

Allah burdens not any soul beyond its capacity

The Holy Quran, Al-Baqarah: 287

There are only two paths you can choose. You sit quietly and be selected out of this world, or you can adapt and change!

Gai Tsutsugami (Guilty Crown)

If you do your best, you can achieve it!

Japanese Proverb

For every strength that someone has, they bear weaknesses. No soul can be perfect, yet always can be better.

The Writer
DEDICATION

This thesis is dedicated to some people who gave their supports and prayers when the writer wrote this thesis.

- My Father, Sri Muryono SE. MM. for your support and inspiration. In tough times, you always tell the reason why I must keep moving forward.
- My Mother, Juwariyah. You always tell to express gratitude after accomplishing something, and seek His guidance before a difficulty.
- Mentari KP who always gave me spirit and support in writing this thesis.
- My Brother, Unul who inspired me that success comes from hard work.
- My dormitory friends: Dennis, Yudha, Aliano, Faris, Edwin, Arbin, Andi. Sometimes, your jokes gave inspiration in writing this thesis.
- All my fellow EED 2010 friends for their support, help, information, and inspirations.
ABSTRACT


The objectives of this research are to find correlation between (1) grammatical competence and translating skill; (2) vocabulary mastery and translating skill; and (3) grammatical competence and vocabulary mastery simultaneously and translating skill.

This research used correlational method. The study was carried out in May 2014 at SMA N 1 Wonosari. The population was all the second grade in the 2013/2014 academic year which consisted of eight classes with 320 students in total. The sample was 36 students in a single class. The sample was chosen with cluster random sampling technique. The instrument in collecting data was test. The test was used to collect data of students’ grammatical competence, vocabulary mastery, and translating skill. Simple Correlation and Multiple Regression Correlation was used to analyze the data.

The result of data analysis shows that in the level of significance \( \alpha = 0.05 \) (1) there is positive correlation between grammatical competence and translating skill \( (r_{x1y} = 0.54 > r_t 0.329) \); (2) there is positive correlation between vocabulary mastery and translating skill \( (r_{x2y} = 0.407 > r_t 0.329) \); (3) there is a positive correlation between grammatical competence, vocabulary mastery, and translating skill. \( (r_{x12y} = 0.629 > r_t 0.329) \). The grammatical competence and vocabulary mastery simultaneously is significantly influences the translating skill \( (F_0 = 10.82 > F_t 3.32) \).

Based on the result of the study, it is found that there is a positive correlation between grammatical competence and translating skill. There is a positive correlation between vocabulary mastery and translating skill. There is a positive correlation between grammatical competence and vocabulary mastery simultaneously and translating skill of the eleventh grade students of SMA N 1 Wonosari in the 2013/2014 academic year.

The result of this research also shows that grammatical competence and vocabulary mastery are important factors that give contribution to translating skill. Both grammatical competence and vocabulary contribute to translating skill at 45.59%. It is clear that both grammatical competence and vocabulary mastery are important factors that influence translating skill.

Keywords: correlation, grammatical competence, vocabulary mastery, translating skill.
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirabbil’alamin, all praise to Allah SWT for His blessing to the writer so that this thesis can be finished. The writer would like to express his deepest gratitude to those who gave him their help, guidance, and support in writing this thesis.

1. The Dean of Teacher Training and Education Faculty who has given his permission and approval of this thesis.
2. The Head of English Department who has given his permission to write this thesis.
3. Drs. A. Dahlan Rais, M.Hum, the first consultant for his patience, guidance, and suggestions.
4. Dewi Sri Wahyuni, S.Pd, M.Pd, the second consultant for her patience, guidance, and suggestions.
5. Sri Muryono SE, MM., for his inspiration and support to the writer during the hard times and difficulty in writing this thesis.
6. His inspiring friends who always inspire and support in the hard times, and being friend in tears and laugh.
7. His brothers and sisters whom the writer cannot mention one by one, gives teaching the writer to realize that everything can be achieved by hard work and eagerness.
8. His family, friends, and those whom the writer are impossible to mention one by one for their love, support, help, understanding, and much more that they gave to the writer.

The writer confesses that this research is imperfect. Any comments and suggestion for this research are very welcomed. He hopes that this research can be helpful to the development of this faculty, country, or anyone who read it.

Surakarta, 12 December 2014

Hamam Abdurrohman

commit to user
TABLE OF CONTENTS

COVER ................................................................. i

PRONOUNCEMENT ............................................. ii

TITLE ................................................................. iii

THE APPROVAL OF CONSULTANTS ......................... iv

THE LEGITIMATION OF EXAMINERS ....................... v

MOTTO ................................................................. vi

DEDICATION ........................................................ vii

ABSTRACT .......................................................... viii

ACKNOWLEDGEMENT ........................................... ix

TABLE OF CONTENTS ........................................... x

LIST OF TABLES .................................................... xiii

LIST OF FIGURES .................................................. xiv

LIST OF APPENDICES ............................................ xv

CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of the Study .................................. 1

B. Identification of the Problem .......................... 4

C. Limitation of the Problem ............................... 5

D. Formulation of the Problem ........................... 5

E. Objectives of the Study .................................. 5

F. Benefit of the Study ........................................ 5
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW AND CONCEPTUAL FRAMEWORK

A. Grammatical Competence ........................................ 7
   1. The Nature of Grammatical Competence .............. 7
   2. Role of grammar in EFL .................................. 8

B. Vocabulary Mastery ............................................ 9
   1. The Nature of Vocabulary Mastery .................. 9
   2. The Importance of Vocabulary ....................... 10
   3. Learning Vocabulary .................................. 11
   4. Aspects of Vocabulary ................................ 12

C. Translating Skill ............................................... 16
   1. The Nature of Translating Skill ..................... 16
   2. Translating Principles ................................ 17
   3. Types of Translation ................................ 19
   4. Process of Translation ................................ 18
   5. Role of Translation in EFL ......................... 20

D. Rationale .......................................................... 21

E. Hypotheses ........................................................ 22

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

A. Place and Time of the Study .................. 23

B. Method of the Study ................................. 23

C. Population, Sample, and Sampling .......... 24
D. Technique of Collecting Data ...................................... 25

E. Technique of Analyzing the Data .................................. 28

CHAPTER IV: THE RESULT OF THE STUDY

A. The Data Description .............................................. 32

1. The Grammatical Competence Data .................................. 32

2. The Vocabulary Mastery Data ...................................... 33

3. The Translating Skill Data .......................................... 34

B. The Pre-requirement Test Analysis .................................. 35

1. Normality test ...................................................... 35

2. Homogeneity Test .................................................. 36

3. Linearity Test ....................................................... 36

4. Significance of Regression Test .................................... 37

C. Hypothesis Testing .................................................. 38

D. Contribution Analysis .............................................. 40

E. The Discussion of Research Finding ................................. 41

CHAPTER V: CONCLUSION, IMPLICATION, AND SUGGESTION

A. Conclusion .......................................................... 44

B. Implication .......................................................... 45

C. Suggestion .......................................................... 46

REFERENCES .......................................................... 47

APPENDICES .......................................................... 51
LIST OF TABLES

Table 2.1 Part of Speech by Harmer ........................................ 12
Table 4.1 The Data of Grammatical Competence Score ................... 32
Table 4.2 The Data of Vocabulary Mastery Score ........................... 33
Table 4.3 The Data of Translating Skill Score ................................. 34
Table 4.4 The Contribution Between Variables .............................. 40
LIST OF FIGURE

Figure 2.1 Translation Steps by Nida (Taken from Bassnett, 2005) .......... 19
Figure 3.1 Diagram of relationship between variables ......................... 28
Figure 4.1 Histogram of Grammatical Competence Score .................... 32
Figure 4.2 Histogram of Vocabulary Mastery Score ......................... 33
Figure 4.3 Histogram of Translating Skill Score .............................. 34
LIST OF APPENDICES

Appendix 1  List of Students Joining the Try Out  ....................... 52
Appendix 2  List of Students Joining the Test  ......................... 53
Appendix 3a  Blueprint of Grammatical Competence Test (Try Out) .... 54
Appendix 3b  Grammatical Competence Test Instrument (Try Out) ..... 55
Appendix 3c  Answer Key of Grammatical Competence Test (Try Out) .. 61
Appendix 3d  Students’ Worksheet of Grammatical Competence Test
(Try Out) .............................................................. 62
Appendix 4a  Blueprint of Vocabulary Mastery Test (Try Out) ........... 63
Appendix 4b  Vocabulary Mastery Test Instrument (Tryout) ............. 64
Appendix 4c  Answer Key of Vocabulary Mastery Test (Tryout) ........ 69
Appendix 4d  Students’ Worksheet of Vocabulary Mastery Test (Tryout) .. 70
Appendix 5a  Blueprint of Translating Skill Test (Tryout) ............... 71
Appendix 5b  Translating Skill Test Instrument (Tryout) ................ 72
Appendix 5c  Answer Key of Translating Skill (Tryout) .................. 79
Appendix 5d  Students’ Worksheet of Translating Skill Test (Tryout) ... 80
Appendix 6a  Blueprint of Grammatical Competence Test (Data Taking) 81
Appendix 6b  Grammatical Competence Test Instrument (Data Taking) .. 82
Appendix 6c  Answer Key of Grammatical Competence Test (Data
Taking) ................................................................. 87

commit to user

xv
Appendix 6d  Students’ Worksheet of Grammatical Competence Test (Data Taking) .................................................. 88

Appendix 7a  Blueprint of Vocabulary Mastery Test (Data Taking) ..... 89
Appendix 7b  Vocabulary Mastery Test Instrument (Data Taking) ...... 90
Appendix 7c  Answer Key of Vocabulary Mastery Test (Data Taking) ... 95
Appendix 7d  Students’ Worksheet of Vocabulary Mastery Test (Data Taking) .............................................................. 96

Appendix 8a  Blueprint of Translating Skill Test (Data Taking) .......... 97
Appendix 8b  Translating Skill Test Instrument (Data Taking) ............ 98
Appendix 8c  Answer Key of Translating Skill (Data Taking) ............ 103
Appendix 8d  Students’ Worksheet of Translating Skill Test (Data Taking) ................................................................. 104

Appendix 9  Validity of Grammatical Competence Test Instrument .... 105
Appendix 10  Reliability of Grammatical Competence Test Instrument .. 107
Appendix 11  Validity of Vocabulary Mastery Test Instrument .......... 109
Appendix 12  Reliability of Vocabulary Mastery Test Instrument ..... 111
Appendix 13  Validity of Vocabulary Mastery Test Instrument .......... 113
Appendix 14  Reliability of Vocabulary Mastery Test Instrument ..... 115
Appendix 15  Score Results of All Variables ................................................. 117
Appendix 16  Descriptive Statistics of Grammatical Competence Score .. 118
Appendix 17  Descriptive Statistics of Vocabulary Mastery Score ........ 120

xvi
Appendix 18  Descriptive Statistics of Translating Skill Score ........... 122
Appendix 19  Normality of Grammatical Competence Score ............. 124
Appendix 20  Normality of Vocabulary Mastery Score .................... 125
Appendix 21  Normality of Translating Skill Score ....................... 126
Appendix 22  Homogeneity Test of X1 > Y .................................. 127
Appendix 23  Homogeneity Test of X2 > Y .................................. 128
Appendix 24  Linearity and Significance of X1 toward Y ................. 129
Appendix 25  Linearity and Significance of X2 toward Y ................. 130
Appendix 26  Single Correlation of X1 > Y .................................. 131
Appendix 27  Single Correlation of X2 > Y .................................. 132
Appendix 28  Multiple Regression Analysis ................................ 133
Appendix 29  The r-Table ...................................................... 134
Appendix 30  The F-Table ...................................................... 135
Appendix 31  The Chi-Square Table .......................................... 136
Appendix 32  Photographs ...................................................... 137
Appendix 33  Letter of Permission ............................................. 138